

Vía venosa central: cuidados en casa

(Spanish)

¿Qué es una vía venosa central?

Una vía venosa central es un tipo de tubo delgado o catéter que se inserta en una de las venas grandes que desembocan en el corazón. El niño tiene:

- un catéter *Broviac* (*Broviac catheter*)
 un catéter *Hickman* (*Hickman catheter*)

El catéter se utilizará para administrar medicamentos o líquidos intravenosos, así como para extraer muestras de sangre. De esta forma, el niño no recibirá tantos pinchazos y sentirá menos dolor.

¿Cómo puedo preparar al niño?

Explíquelo a su hijo, con palabras sencillas, por qué necesita el tubo y lo que va a sentir. Recuérdele que con el tubo sentirá menos dolor. Entre en mayores detalles según la edad del niño y el nivel de ansiedad que manifieste con relación al procedimiento. Si desea ayuda, pídale asistencia a un enfermero o especialista del departamento de apoyo infantil (*Child Life*).

Antes de que se lleve a cabo cada procedimiento, descríble al niño lo que va a ver, oír y sentir. Para facilitar los cuidados en casa, díglele con anticipación lo que se espera que haga (por ejemplo, “necesito que te mantengas quieto mientras cambio el vendaje”).

Central venous catheter: Care at home

(English)

What is a central venous catheter?

A central venous catheter is a thin tube inserted into a large vein that goes to the heart. The type your child has is a:

- un catéter *MEDCOMP* (*MEDCOMP catheter*)
 otro tipo de catéter (*other*) _____

The catheter will be used to give your child IV medicines or fluids and take blood samples. This means fewer needle pokes and less pain.

How should I prepare my child?

Use simple words to explain why the tube is needed and what to expect. Remind your child that the tube means less pain. How much detail you give will depend on the age of your child, and the degree of anxiety about the procedure. If you need help, ask a nurse or Child Life staff member.

Explain procedures before they are done, especially what your child will see, hear, and feel. Tell your child what is expected ahead of time, such as, “Your job is to hold still while I change the dressing.” This will help make care at home easier for both of you.

¿Cómo se coloca el catéter?

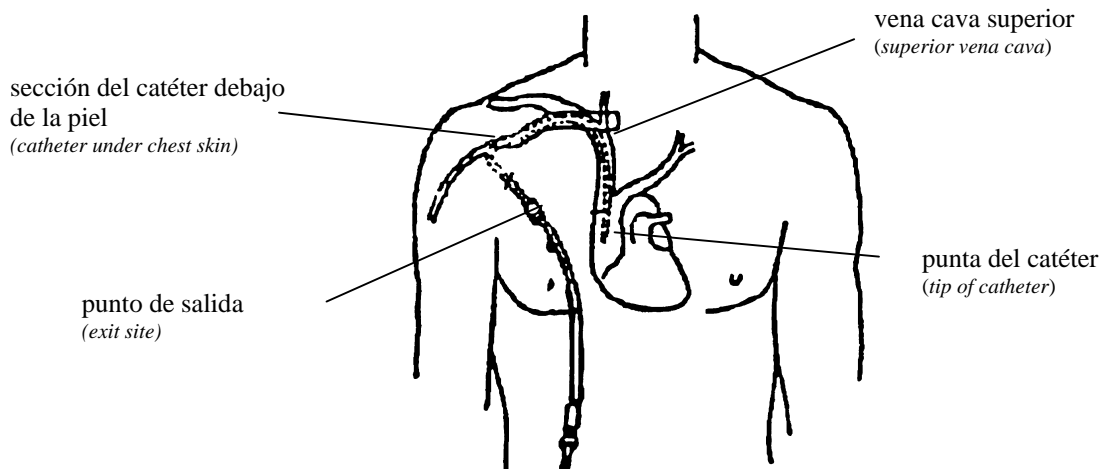
Durante la operación, el cirujano introduce la punta del catéter en el pecho, a través de la piel, y la guía a lo largo de la vena cava superior, que es una vena grande que llega al corazón. El catéter saldrá del cuerpo a la altura del pezón o un poco más abajo.

Después de la operación, habrá dos incisiones pequeñas en el pecho: una donde se le insertó el catéter en la vena y otra por donde el catéter sale de la piel (llamado “el punto de salida”). Si el niño tiene dolor o molestias en el área de las incisiones, se le administrarán analgésicos (medicamentos para el dolor).

How is the catheter put in?

During surgery, the surgeon inserts the tip of the catheter under the chest skin and tunnels it into the superior vena cava, a large vein that goes to the heart. The catheter comes out at the nipple line or slightly below.

There will be two small incisions on the chest after surgery, one where the catheter was inserted into the vein, and one where it comes out of the chest skin (the “exit site”). Your child may have soreness or discomfort at the incision sites. Pain medicine will be given as needed.



¿Cómo es el catéter?

La sección del catéter que va debajo de la piel tiene una pequeña cubierta de dacrón, en cuyo interior crecerá tejido. Este proceso tomará al menos dos semanas. La cubierta servirá de ancla para evitar que se mueva el catéter. (Nota: el catéter *MEDCOMP* no tiene cubierta de dacrón.)

What is the catheter like?

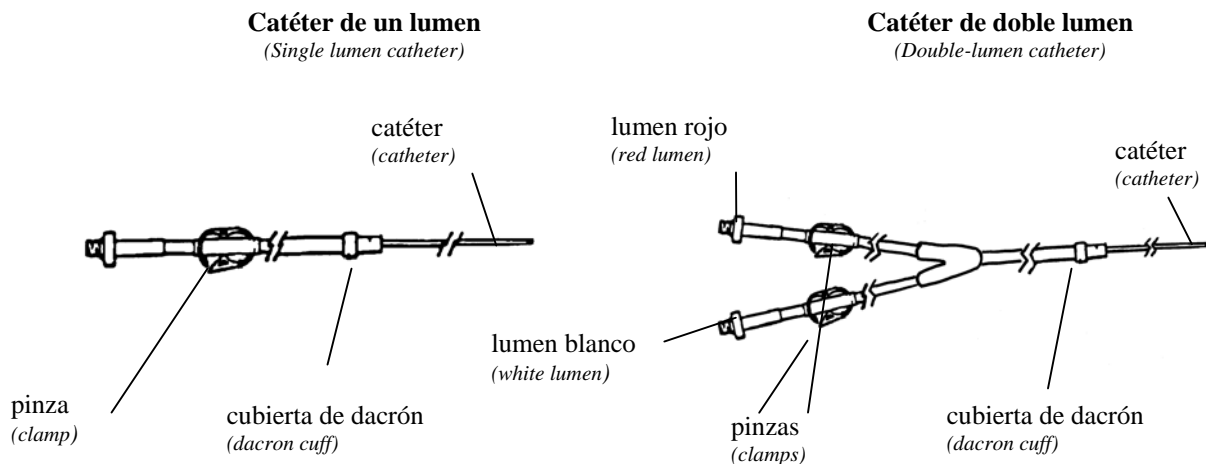
The part of the catheter under the skin has a small dacron cuff. Tissue grows into this cuff area. The cuff acts as an anchor to help prevent movement of the catheter. This process takes at least two weeks or more. There is no dacron cuff in the *MEDCOMP* catheter.

El extremo de la sección del catéter que queda fuera del cuerpo tiene una punta plástica con rosca y se cierra con un tapón de infusión para inyecciones, a fin de evitar que gotee o que entren aire o bacterias. También sirve para inyectar los medicamentos y la solución de irrigación sin necesidad de destaparlo.

The part of the catheter outside the skin has a plastic end with screw-like threads. An injection cap is on the end of the catheter so that it does not leak or allow air or bacteria in. It also allows you to inject medicines or flush solution into the catheter without removing the cap.

Existen variedades diferentes de catéteres; algunos tienen un solo tubo (catéter de un lumen) y otros tienen dos tubos dentro del mismo catéter (catéter de doble lumen). Si el niño tiene un catéter de doble lumen, será necesario tratar cada tubo por separado.

There are different kinds of catheters. Some have just one tube (single lumen), while others have two separate tubes within the same catheter (double lumen). If your child has a double lumen catheter, each tube must be treated separately.



¿Cómo se debe cuidar al niño?

Al principio, el cuidado de un niño que tiene una vía venosa central puede resultar un poco intimidante, pero los enfermeros se encargarán tanto del catéter como de administrar los medicamentos mientras el niño esté en el hospital. Según el niño vaya mejorando y pueda estar en la casa, podrían enseñarle a usted cómo administrar los medicamentos por el catéter. Los enfermeros del servicio a domicilio le enseñarán y le ayudarán a familiarizarse con los procedimientos hasta que usted se sienta seguro de poder hacerlos solo.

How should I care for my child?

Caring for a child with a central venous catheter may be a little scary at first. The nurses will take care of the catheter and give the medicines while your child is in the hospital. As your child improves and is able to be at home, you may be taught how to give medicine through the catheter. Home care nurses will teach you and help you become comfortable with the procedures before you do them yourself.

Entre sus responsabilidades figurarán las siguientes:

- prevenir infecciones
- cambiar el vendaje
- irrigar el catéter
- administrar los medicamentos
- cambiar el tapón de infusión
- resolver problemas
- saber cuándo y a quién llamar para pedir ayuda

Cómo prevenir infecciones

Es muy importante prevenir infecciones, ya que de producirse una, es posible que sea necesario extraer el catéter. El enfermero le enseñará cómo mantener la esterilidad de los implementos para que en la línea no entren bacterias que puedan provocar una infección.

Es esencial mantener una higiene escrupulosa. Cada vez que vaya a utilizar el catéter, siga estos pasos:

1. Prepare una superficie firme y plana sobre la que pueda trabajar; desinféctela con un producto de limpieza (por ejemplo, Lysol®) y cúbrala con una toalla limpia.
2. Lávese bien las manos de una de las siguientes maneras:
 - Aplíquese un desinfectante para las manos con alcohol (por ejemplo, Purell®), según las instrucciones indicadas.
 - Si tiene las manos sucias o no dispone de alcohol, frótelas vigorosamente durante **un mínimo de 15 segundos** con jabón antibacteriano; lávese bien las manos, incluso debajo de las uñas. Séquelas con una toalla de papel o una toalla limpia, y luego úsela para cerrar la llave.

These are the special things that need to be done:

- preventing infection
- changing the dressing
- flushing the catheter
- giving the medicine
- changing the injection cap
- solving problems
- knowing when and who to call for help

Preventing infection

It is very important to prevent infection, which might require removal of the catheter. The nurse will show you how to keep your supplies sterile, so no germs can enter the line and cause an infection.

Cleanliness is a must! Each time you do a procedure with the catheter, follow these steps:

1. Prepare a clean work area by cleaning a solid surface with household cleanser (such as Lysol® or another brand) and lay a clean towel on it.
2. Clean your hands well, using one of the following methods:
 - Use an alcohol hand sanitizer (Purell® or another brand) according to directions.
 - If hands are dirty or alcohol is not available, wash your hands for **at least 15 seconds** with antibacterial soap, rubbing all surfaces briskly, including under fingernails. Use a paper towel or clean hand towel to dry your hands, and then use the towel to turn off the faucet.

3. **Cada vez** que irrigue el catéter o administre cualquier medicamento por esa vía, primero frote el tapón de infusión por 30 segundos con una nueva toallita empapada en clorhexidina. Deje secar, sin abanicar ni soplar.

Se pueden usar las ampollas de dosis múltiples de solución salina normal o heparina hasta la fecha de vencimiento. Deséchelas antes si nota que tienen sedimentos. Si desecha alguno, llame a la farmacia de cuidados a domicilio para conseguir una dosis de reemplazo.

¿Cómo se hace el pedido de los suministros médicos?

Llamaremos a un proveedor de productos médicos o a la farmacia de un servicio de enfermeros a domicilio para que le envíen todo lo que necesita. La primera entrega llegará al hospital o a su casa. Verifique con el enfermero si tiene todo lo que necesita. Se le dará el número de teléfono del proveedor para que pueda hacer pedidos en el futuro.

3. Before **each time** you flush or put any medicine into the IV tubing, scrub the injection cap for 30 seconds with a fresh chlorhexidine wipe, using friction. Let it dry. Do not fan or blow on it.

Multiple-dose vials of normal saline and heparin solution can be used until the expiration date. Throw a bottle away sooner if you see sediment in it. If you do throw a medicine away, be sure to call the home care pharmacy for a replacement dose.

How do I order supplies?

Your supplies will be ordered from a medical equipment supply company or home care pharmacy. The first order will be delivered to the hospital or your home. Check with your nurse to be sure you have everything you need. You will receive the number to call when you need to order supplies in the future.

Cómo cambiar el vendaje

(Changing the dressing)

¿Con qué frecuencia es necesario cambiar el vendaje?

Cambie el vendaje que cubre el punto de salida del catéter una vez por semana, y cada vez que se afloje, se ensucie o se moje.

¿Debo ponerme guantes para cambiar el vendaje?

Si usted tiene alguna herida o rasguño en las manos, o si el vendaje está saturado de sangre o secreción, póngase guantes desechables limpios (no esterilizados).

How often should the dressing be changed?

The dressing over the exit site should be changed once a week, or any time it becomes loose, soiled, or wet.

Should I wear gloves when I change the dressing?

You should wear non-sterile gloves if you have cuts, scratches, or breaks in the skin, or if the dressing is saturated with blood or drainage.

¿Cómo se cambia el vendaje?

1. Prepare la superficie en la que va a colocar todos los implementos necesarios. (Consulte la página 4 de este folleto).
2. Lávese bien las manos. (Consulte la página 4 de este folleto).
3. Reúna todo lo que va a necesitar:
 - vendaje antimicrobiano BioPatch®
 - *sepps* (aplicadores pequeños y cilíndricos con clorhexidina) o aplicadores de clorhexidina, (1)
 - toallitas empapadas en clorhexidina (2)
 - hisopos (estériles), de ser necesarios
 - guantes desechables no esterilizados
 - toallita de Skin-Prep (para proteger la piel)
 - cinta adhesiva de una pulgada de ancho (aproximadamente 2½ centímetros).
 - vendaje transparente

Es posible que tenga un kit para cambiar vendajes que contenga todos los elementos mencionados. *(You may have a dressing kit with the above supplies in it.)*

4. Sin abrir las envolturas, coloque todos los implementos en la superficie limpia, en el orden en que los va a utilizar. Corte tres pedazos de cinta adhesiva de 3 a 4 pulgadas (de 7 a 10 centímetros) de largo cada uno y corte uno de ellos a lo largo (de manera que obtenga dos pedazos de ½ pulgada de ancho cada uno). Abra las envolturas sin tocar los contenidos.
5. Si necesita usar guantes, despegue los bordes del vendaje usado antes de ponérselos.
6. Quite el vendaje usado sin halar ni tocar la parte del catéter ubicada cerca del punto de salida. El vendaje BioPatch se pegará al vendaje transparente.

How do I change the dressing?

1. Prepare the work area (see page 4).
2. Clean your hands well (see page 4).
3. Gather supplies:
 - BioPatch® antimicrobial dressing
 - chlorhexidine sepps or applicator (1)
 - chlorhexidine wipes (2)
 - cotton swabs (sterile), if needed
 - gloves (not sterile)
 - skin prep
 - tape, 1-inch wide
 - transparent dressing

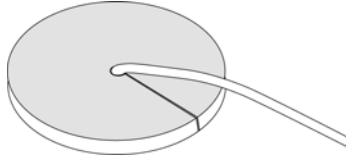
4. Put supplies in order of use on the work surface. Tear tape into 3 pieces, each 3 to 4 inches long. Tear one piece in half lengthwise (½-inch wide pieces). Open packages without touching anything inside.
5. If gloves are needed, loosen the edges of the old dressing, and then put on the gloves.
6. Remove the old dressing without pulling on or touching the catheter near the exit site. The BioPatch will stick to the transparent dressing.

7. Después de quitar el vendaje usado, vuelva a lavarse las manos.
 - Si usa guantes, quíteselos, lávese las manos y póngase otros guantes.
 8. Revise la piel que rodea el punto de salida para ver si hay enrojecimiento, hinchazón o secreción.
 - Si hay secreción en el punto de salida, límpiela con un aplicador (normal o del tipo *sepps*) o un hisopo extra.
 9. Prepare el aplicador, ya sea tipo *sepps* o normal:
 - Si utiliza un aplicador tipo *sepps*, agárrelo entre el pulgar y los dedos, y presiónelo hasta que se rompa y la solución moje el algodón; no toque el algodón.
 - Si usa el tipo de aplicador más grande, que tiene “alas”, apriételas hasta que se rompa la ampolla que tiene dentro y salga la solución. Moje la esponja, presionándola varias veces contra la parte interior y estéril de la envoltura.
 10. Con un aplicador de clorhexidina (ya sea del tipo *sepps* o con alas), frote el área de lado a lado, de arriba abajo y en diagonal, por 30 segundos.
 11. Limpie el catéter:
 - Sostenga una toallita empapada en clorhexidina sobre el punto de salida del catéter.
 - Envuelva el catéter con otra toallita empapada en clorhexidina cerca del punto de salida y limpie moviéndola hacia el tapón de infusión.
7. After removing the old dressing, clean your hands again.
 - If you are using gloves, remove them, clean your hands, and put on clean gloves.
 8. Check the skin around the exit site for redness, swelling, or drainage.
 - If there is drainage at the exit site, clean it off with an extra *sepps*, swab, or applicator.
 9. Prepare the *sepps* or applicator:
 - If you are using a *sepps*, hold it between your thumb and fingers. Firmly squeeze the *sepps* until it cracks and solution flows into cotton applicator. Do not touch the cotton.
 - If you are using an applicator, pinch the wings on the applicator. The ampule inside will break and release the solution. Wet the sponge by pressing it on the inside of the package several times.
 10. Scrub the site with one chlorhexidine *sepps* or applicator for 30 seconds, using friction in a back and forth pattern: up and down, sideways, and diagonally.
 11. Clean the catheter:
 - Hold a chlorhexidine wipe around the catheter at the exit site.
 - Use another chlorhexidine wipe to clean the catheter. Put it around the catheter at the exit site and work it toward the injection cap.

12. Deje que la clorhexidina se seque completamente (unos 30 segundos), sin soplar ni abanicar el área.

12. Let the chlorhexidine dry completely (about 30 seconds). Do not blow on or fan the area.

13. Coloque el vendaje BioPatch alrededor del catéter con el lado blanco hacia la piel. Acomode el corte del BioPatch cerca de donde quedará ubicado el catéter, una vez que lo hayan fijado.



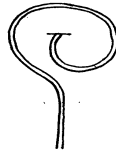
13. Place the BioPatch around the catheter with the white side in contact with the skin. Put the slit near where the catheter will lie, once it is secured.

14. Para proteger la piel, se puede aplicar una toallita de Skin-Prep en el área donde estarán los bordes del vendaje.

14. If needed, apply skin prep where the edges of the dressing will be. This protects the skin.

15. Si es posible, enrolle el catéter. Los catéteres de doble lumen son más cortos y a veces no se les puede enrollar.

Catéter enrollado
(Coiled catheter)



15. Coil the catheter if possible. Double lumen catheters are shorter and sometimes cannot be coiled.

16. Cubra el catéter con el vendaje transparente.

16. Apply transparent dressing over the catheter.

17. Coloque la cinta adhesiva:

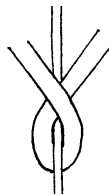
17. Apply tape:

- Coloque un trozo de cinta adhesiva de 1 pulgada de ancho en el borde del vendaje transparente, sobre el catéter.

- Place a 1-inch-wide piece of tape over the catheter at the edge of the transparent dressing.

- Coloque un trozo de cinta adhesiva de ½ pulgada de ancho en forma de “mariposa”.

Patrón de cinta en forma de mariposa
(Butterfly tape pattern)



- Cubra la “mariposa” con un trozo de cinta adhesiva de 1 pulgada de ancho.

- Apply a ½-inch wide piece of tape in a butterfly pattern.

- Place a 1-inch-wide piece of tape over the butterfly.

Información importante

No permita que se moje el vendaje hasta que se hayan sacado los puntos y haya cicatrizado la piel que rodea la salida del catéter. El niño podrá ducharse o bañarse en la tina con poca agua, siempre y cuando se cubra el vendaje con plástico y se sellen los bordes con cinta adhesiva impermeable. Si la cinta adhesiva o el vendaje transparente se mojan, cámbielos enseguida.

No permita que el catéter se sumerja en el agua de la tina, ya que los microbios que hay en el agua podrían entrar por la punta.

Una vez que la piel alrededor de la salida del catéter haya cicatrizado, el niño podrá bañarse en la piscina o la tina, pero será necesario cambiar el vendaje y limpiar el exterior del catéter inmediatamente después. Consulte al médico antes de permitirle bañarse en lagos o ríos.

Cómo irrigar el catéter con heparina

(Flushing the catheter with heparin)

¿Cuándo se debe irrigar el catéter?

Es necesario irrigar el catéter para evitar que se coagule la sangre y lo obstruya; si se obstruye el catéter, es posible que sea necesario extraerlo.

Mientras el niño reciba líquidos por vía intravenosa, el catéter se estará irrigando continuamente. Cuando el catéter esté sin usarse, con la tapa puesta, será necesario irrigarlo con heparina, una solución que evita la formación de coágulos. La irrigación debe efectuarse según las siguientes indicaciones:

- después de la infusión de medicamentos y líquidos
- después de sacar sangre
- al menos cada 24 horas

What else do I need to know?

Do not let the dressing get wet until the stitches are out and the exit site is healed. Your child can shower or bathe in shallow water, if you cover the dressing with plastic and tape all the edges down with waterproof tape. If the tape or transparent dressing becomes wet, replace it right away.

Do not let the catheter drop down into the bath water, as germs from the water may enter the end of the catheter.

After the exit site is healed, your child may swim in a pool or bathe, but change the dressing immediately afterward and clean the outside of the catheter. Before swimming in lakes or rivers, check with your child's doctor.

When should I flush the catheter?

The catheter must be flushed to help prevent blood from clotting and blocking it. If the catheter becomes blocked, it may have to be removed.

When IV fluids are running through the catheter, it is being flushed continuously. When the catheter is capped off between uses, it must be flushed with heparin, a medicine that prevents clotting. Flush it at these times:

- after infusing medicines or fluids.
- after drawing blood.
- at least every 24 hours.

¿Cómo se irriga el catéter?

Se deberá utilizar una jeringa de al menos 10 ml, ya que las jeringas más pequeñas podrían ejercer demasiada presión en el catéter y hacer que reviente.

Las jeringas llenas contienen una burbuja de aire; antes de usarlas, apriete el émbolo para expulsarla.

Para irrigar el catéter con solución salina normal o heparina, inyecte las soluciones lentamente, deteniéndose cada vez que salga un poco de solución (apriete el émbolo, haga una pausa de 1 a 2 segundos, vuelva a apretar para que salga un poco más, haga otra pausa, etc., hasta que termine de salir) a fin de limpiar el interior del catéter. El enfermero a domicilio le enseñará cómo hacerlo.

1. Prepare la superficie en la que va a colocar todos los implementos necesarios. (Consulte la página 4 de este folleto.)
2. Lávese bien las manos. (Consulte la página 4 de este folleto.)
3. Reúna todo lo que va a necesitar:
 - toallitas empapadas en clorhexidina
 - jeringas de heparina, una para cada lumen
4. Revise la etiqueta en la jeringa de heparina para asegurarse de que es de la concentración adecuada. Podrá utilizar la heparina hasta la fecha de vencimiento, pero deberá desecharla antes si nota que tiene sedimentos.
 - Si no tiene jeringas precargadas, utilice las que tiene para medir la cantidad correcta de la solución. Consulte el folleto educativo titulado “Medicinas administradas por vía intravenosa: preparación en casa”.

How do I flush the catheter?

You must use 10 ml or larger syringes. A smaller syringe may push too much pressure into the catheter and cause it to burst.

Filled syringes have an air bubble in them. Before using, squirt the air bubble out.

Every time you flush the port with normal saline or heparin, use the “push-and-pause” method: push a little solution, then pause for 1 to 2 seconds, then push a little more, pause, and so on. This method cleans the inside of the catheter. Your home care nurse will show you how to do it.

1. Prepare the work area (see page 4).
2. Clean your hands well (see page 4).
3. Gather equipment:
 - chlorhexidine wipes
 - heparin syringe, 1 for each lumen
4. Check the heparin syringe label to make sure you have the correct strength. The heparin is good until the expiration date. Throw it away sooner if you see sediment in it.
 - If you don't have pre-filled syringes, draw up the correct amount into a syringe. See the education sheet, “IV medicines: Preparing at home.”

5. Frote el tapón de infusión con una toallita empapada en clorhexidina y deje que se seque.

5. Scrub the injection cap with a chlorhexidine wipe and let it dry.

6. Quite la cubierta de la punta de la jeringa de heparina.

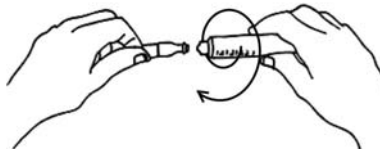
6. Remove the tip cover from the heparin syringe.

7. Enrosque la punta de la jeringa en el tapón del catéter.

7. Twist the syringe tip into the catheter cap.

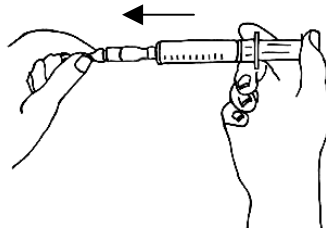
8. Suelte la pinza del catéter.

8. Unclamp the catheter.



9. Inyecte lentamente la heparina en el catéter, deteniéndose cada vez que salga un poco de solución.

9. Flush with heparin using the push-and-pause method.



10. Cuando la jeringa se vacíe, sáquela del tapón de infusión.

10. When the syringe is empty, remove it from the injection cap.

11. Cierre el catéter con la pinza.

11. Clamp the catheter.

12. Si el niño tiene un catéter de doble lumen, siga este proceso en el segundo lumen. Utilice una jeringa nueva para cada lumen.

12. If the catheter is a double lumen, repeat this procedure for the second lumen. Use a separate syringe for each lumen.

13. De no haber sangre en la jeringa, puede tirarla a la basura; de haberla, será necesario desecharla en un recipiente para objetos punzantes y cortantes:

13. Put the syringe into your regular trash, unless blood is in it. If soiled with blood, use a sharps container for needles:

- un recipiente destinado a este propósito
- un envase plástico duro con tapa de rosca (por ejemplo, de lejía o detergente). Colóquese una etiqueta con las palabras “Do Not Recycle – Household Sharps” (instrucciones en inglés que indican que no se debe reciclar porque contiene objetos punzantes o cortantes, tales como agujas, jeringas, navajas, etc).

- a special container for this purpose
- a hard plastic bottle (such as bleach or detergent) with a screw-on lid. Label it, “Do Not Recycle - Household Sharps.”

No sobrellene el recipiente. La forma de desechar el recipiente dependerá del área donde viva; algunas comunidades tienen programas para la recolección de este tipo de desechos. La compañía encargada de la recolección de basura en el área donde vive, la farmacia o la clínica, podrán darle más información.

Do not overfill the sharps container. Disposal varies depending on the area you live in. Some communities have a household sharps collection program. To find out what you should do, check with your garbage collection company, pharmacy, or clinic.

Cómo cambiar el tapón de infusión

(Changing the injection cap)

¿Cuándo se debe cambiar el tapón de infusión?

Para prevenir infecciones, cambie el tapón de infusión según se recomienda a continuación:

cada 3 días si el niño recibe infusiones *(every 3 days if your child is receiving infusions)*

después de 7 días sin recibir infusiones *(after 7 days without infusions)*

When do I need to change the injection cap?

To prevent infections, change the cap as recommended:

¿Cómo se cambia el tapón de infusión?

1. Cambie el tapón de infusión durante una de las irrigaciones del catéter con heparina.
2. Prepare la superficie en la que va a colocar todos los implementos necesarios. (Consulte la página 4 de este folleto.)
3. Lávese bien las manos. (Consulte la página 4 de este folleto.)
4. Reúna todo lo que va a necesitar:
 - toallitas empapadas en clorhexidina
 - suministros necesarios para la irrigación con heparina (página 9)
 - tapón de infusión
5. Antes de abrir las envolturas, coloque los implementos en el orden en que los va a utilizar. Abra las envolturas sin tocar los contenidos.

How do I change the injection cap?

1. Plan to change the cap at a time when you will be flushing the catheter with heparin.
2. Prepare the work area (see page 4).
3. Clean your hands well (see page 4).
4. Gather the equipment:
 - chlorhexidine wipes
 - heparin flush supplies (see page 9)
 - injection cap
5. Put supplies in order of use on the work surface. Open packages without touching anything inside.

6. Con una toallita empapada en clorhexidina, frote por 30 segundos el área de conexión (donde el tapón de infusión usado se une al catéter) y deje que se seque.
 7. Cierre el catéter con la pinza.
 8. Desenrosque el tapón de infusión usado y retírelo.
 9. Con otra toallita empapada en clorhexidina, frote la rosca del catéter por 30 segundos y déjela secar. **No toque** la punta de la parte roscada.
 10. Si le han enseñado cómo hacerlo, irrigue el tapón de infusión con heparina.
 11. Enrosque el tapón de infusión nuevo. **No toque** el extremo que se enrosca al catéter; si lo toca, deséchelo y sustitúyalo por uno nuevo.
 12. Suelte la pinza del catéter.
 13. Irrigue el catéter con heparina y retire la jeringa (consulte la sección titulada “Cómo irrigar el catéter con heparina” en la página 9).
 14. Cierre el catéter con la pinza.
6. Scrub the connection site (where the old cap joins the catheter) with a chlorhexidine wipe for 30 seconds, using friction. Let it dry.
 7. Clamp the catheter.
 8. Unscrew the old cap and remove.
 9. Scrub the catheter hub threads (grooves) with a new chlorhexidine wipe for 30 seconds, using friction. Let it dry. **Do not** touch the end of the hub with your fingers.
 10. Flush the injection cap with heparin if you have been taught to do so.
 11. Screw on the new cap. **Do not** touch the end that screws into the catheter. If you do, throw the cap away and use a new one.
 12. Unclamp the catheter.
 13. Flush the catheter with heparin and remove the syringe. See “Flushing the catheter with heparin,” page 9.
 14. Clamp the catheter.

Cómo resolver problemas (Spanish)

Problema	Posible causa	Qué se debe hacer
<ul style="list-style-type: none"> Fiebre, escalofríos Enrojecimiento, pus o sensibilidad al tacto en el área del catéter 	<ul style="list-style-type: none"> Infección 	<ul style="list-style-type: none"> Tome la temperatura del niño. Llame al médico inmediatamente.
<ul style="list-style-type: none"> Dificultad para irrigar el catéter No es posible administrar medicamentos ni introducir líquido en el catéter 	<ul style="list-style-type: none"> Es posible que el catéter esté cerrado con la pinza. Es posible que el catéter o el tubo estén doblados. 	<ul style="list-style-type: none"> Suelte la pinza del catéter. Enderece el catéter o el tubo. Si no está cerrado con la pinza ni enrollado el catéter, no fuerce la solución en el tubo. Llame al servicio de enfermeros a domicilio para notificarles del problema.
<ul style="list-style-type: none"> Pérdida de líquido a través del catéter 	<ul style="list-style-type: none"> El tapón de infusión no está bien colocado. El catéter está roto. 	<ul style="list-style-type: none"> Apriete el tapón de infusión. Si nota que hay una fuga por el catéter, ciérrelo con la pinza entre la parte rota y la piel. Llame de inmediato al servicio de enfermeros a domicilio, a la clínica o a la sala de emergencias.
<ul style="list-style-type: none"> Enrojecimiento de la piel donde se colocó la cinta adhesiva 	<ul style="list-style-type: none"> Sensibilidad a la cinta adhesiva. 	<ul style="list-style-type: none"> Es posible que tenga que cambiar el tamaño del vendaje o el tipo de cinta adhesiva que utiliza.
<ul style="list-style-type: none"> El catéter se sale accidentalmente 		<ul style="list-style-type: none"> Presione firmemente sobre el sitio por un mínimo de 5 minutos. Aplique pomada antibiótica y cúbrala con gasa y cinta adhesiva. Llame al médico o al servicio de enfermeros a domicilio.

Solving problems (English)

Problem	Possible cause	What to do
<ul style="list-style-type: none"> Fever, chills Tenderness, redness, or pus at the catheter site 	<ul style="list-style-type: none"> Infection 	<ul style="list-style-type: none"> Check your child's temperature. Call the doctor right away.
<ul style="list-style-type: none"> Trouble flushing the catheter Unable to give medicine or fluid into catheter 	<ul style="list-style-type: none"> Catheter may be clamped. Catheter or tubing may be kinked. 	<ul style="list-style-type: none"> Unclamp it. Remove the kink. If the catheter is not kinked or clamped, do not force the solution into the tube. Call the home care nurse to report the problem.
<ul style="list-style-type: none"> Fluid leaking from the catheter 	<ul style="list-style-type: none"> Injection cap is not screwed on securely. A hole in the catheter 	<ul style="list-style-type: none"> Tighten the injection cap. If you see a leak in the catheter, clamp it between the damaged area and the skin and call your home care nurse, clinic, or emergency room right away.
<ul style="list-style-type: none"> Skin redness where the tape was 	<ul style="list-style-type: none"> Sensitivity to tape 	<ul style="list-style-type: none"> You may need to change the dressing size or the type of tape used.
<ul style="list-style-type: none"> Catheter accidentally comes out 		<ul style="list-style-type: none"> Hold firm pressure over the site for at least 5 minutes. Apply antibacterial ointment and cover it with gauze and tape. Call your doctor or home care nurse.

Botiquín para emergencias

Lleve consigo un botiquín para emergencias siempre que salga con el niño. Revise el contenido del botiquín antes de salir de casa y, al regresar, sustituya cualquier artículo que haya usado para que el botiquín esté siempre listo.

Incluya en el botiquín:

- toallitas empapadas en clorhexidina
- tapón de infusión para inyecciones
- suministros para irrigar el catéter con heparina (consulte la lista de la página 9)
- suministros para cambiar el vendaje (consulte la lista de la página 5)
- una pinza adicional

¿Tiene alguna pregunta?

Si tiene preguntas, llame al:

Enfermero a domicilio (*Home care nurse*) _____

Proveedor de productos médicos (*Supply company*) _____

La farmacia del servicio de enfermeros a domicilio (*Home care pharmacy*) _____

Médico (*Doctor*) _____

Emergency kit

Take an emergency kit with you everywhere you take your child. Be sure to check the kit before you leave home and replace any used supplies when you return home so it is always ready to go.

Supplies should include:

- chlorhexidine wipes
- injection cap
- heparin flushing supplies (see page 9)
- dressing change supplies (see page 5)
- extra clamp

Questions?

If you have any questions, please call:

Children's Hospitals and Clinics of Minnesota
Patient/Family Education
2525 Chicago Avenue South
Minneapolis, MN 55404
7/07 ©Copyright, Translated 9/07